Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I kto nie bierze ― krzyża jego i towarzyszy za Mną, nie jest Mnie godny. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i który nie bierze krzyża jego i podąża za Mną nie jest Mnie godny |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i kto nie bierze swojego krzyża\* \*\* i nie idzie za Mną,\*\*\* nie jest Mnie godzien.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I który nie bierze krzyża jego i (nie) towarzyszy za mną, nie jest mnie godny. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i który nie bierze krzyża jego i podąża za Mną nie jest Mnie godny |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto nie bierze swojego krzyża i nie idzie za Mną, nie jest Mnie wart. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto nie bierze swego krzyża i nie idzie za mną, nie jest mnie godny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A kto nie bierze krzyża swego, i nie idzie za mną, nie jest mię godzien. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A kto nie bierze krzyża swego a nie naszladuje mnie, nie jest mnie godzien. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto nie bierze swego krzyża, a idzie za Mną, nie jest Mnie godzien. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I kto nie bierze krzyża swego, a idzie za mną, nie jest mnie godzien. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto nie bierze swego krzyża i nie idzie za Mną, nie jest Mnie godny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto nie bierze swego krzyża i nie naśladuje Mnie, nie jest Mnie godny. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i kto nie bierze krzyża swego, a idzie za mną, nie jest mnie godzien. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie jest mnie godny również ten, kto nie bierze swego krzyża i nie idzie za mną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I kto nie bierze swego krzyża i nie idzie za Mną, nie jest Mnie wart. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і хто не бере свого хреста і не йде слідом за Мною, той не гідний Мене. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i który nie bierze wiadomy umarły drewniany stawiony pal należący do niego i nie wdraża się do tyłu należącego do mnie, nie jest mnie godny.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i kto nie zrozumie swojego krzyża, a idzie za mną nie jest mnie godny. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I kto nie bierze swojego pala egzekucyjnego i nie podąża za mną, nie jest mnie godzien. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i kto nie przyjmuje swego pala męki i nie idzie za mną, nie jest mnie godzien. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kto nie bierze swojego krzyża i nie idzie ze Mną, nie jest Mnie godny. |

1. 1) Krzyż ozn. utratę życia, a nie niewygody związane z naśladowaniem Jezusa (zob. <x>520 6:1-14</x>; <x>550 2:20</x>). Jest to pierwsza wzmianka o krzyżu w Mt. Skazańcy nieśli własny krzyż. U Żydów znany od czasów Antiocha Epifanesa i Aleksandra Janneusza; <x>470 10:38</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 16:24</x>; <x>480 8:34</x>; <x>490 9:23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 4:19</x> [↑](#footnote-ref-4)